

*Анохина Александра Андреевна
Студентка 4 курса бакалавриата
Институт стран Азии и Африки
Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова,*

**Влияние экстралингвистических факторов на замену галлицизмов
англицизмами (на материале терминологии изобразительного искусства персидского
языка)**

В ПЯ наряду с общепринятыми и закрепившимися в терминопольях заимствованными терминами-галлицизмами существуют их аналоги-англицизмы, которые были заимствованы позже и являются их когнатами (1).

(1) tāšism (франц. tachisme) → tāčism (англ. tachism) ‘ташизм’.

Носители, на том или ином уровне владеющие английским языком (далее: АЯ) — вторым по объему влияния на терминополь искусства языком-донором, в разной степени заменяют общепринятые галлицизмы на англицизмы. Таким образом, объектом исследования данной работы являются два типа заимствованных терминов изобразительного искусства ПЯ — галлицизмы и англицизмы, предметом исследования — закономерности и факторы употребления эквивалентов того или иного происхождения в устной речи.

Термины-галлицизмы, в т.ч. термины искусства, были описаны в работах [2; 4], однако однозначные англицизмы-когнаты и их употребление, насколько нам известно, изучены не были. На материале ПЯ в статье [5] было исследовано влияние экстралингвистических факторов (пола, возраста, уровня образования, сферы деятельности и т.д.) в области фонетики, в лексикологии подобные исследования не проводились.

Таким образом, цель данной работы — выявить экстралингвистические факторы, обуславливающие замену эквивалентов-галлицизмов. Предположительно, на данный процесс могут влиять пол, возраст, уровень владения АЯ и французским языками, уровень и сфера образования, род деятельности и языковые предпочтения.

Чтобы выяснить экстралингвистические характеристики информантов, был составлен опросник. Для выявления языковых предпочтений носителей — склонности выбирать варианты определенного происхождения, в опроснике было предложено выбрать один из эквивалентов термина для 32 предложений, в которых пропущено по одному термину искусства. Далее подсчитывалась доля выбранных исконных эквивалентов. После опроса информанты зачитывали текст об изобразительном искусстве, в котором пропущено 29 терминов, имеющих как минимум 3 однозначных варианта: галлицизм, англицизм и исконно персидский эквивалент.

В результате обработки данных, полученных в ходе опроса 36 информантов, и подсчета доли использованных англицизмов, была составлена таблица с фиксированными и зависимым факторами. Фиксированные факторы — те, которые предположительно влияют на замену галлицизмов, зависимый — доля англицизмов.

Для выявления статистически значимой взаимосвязи мы применили однофакторный дисперсионный анализ (далее: ОДА). Если получившееся при ОДА р-значение $\leq 0,1$, но $> 0,05$, то результат является статистически значимым, а если $\leq 0,05$ — то высокосignificant.

Результаты ОДА показали, что на замену общепринятых терминов-галлицизмов повлиял возраст информантов ($p=0,018$), уровень образования ($p=0,070$), а уровень владения АЯ, вопреки ожиданиям, не оказался влияющим фактором. Возраст и пол ($p=0,050$), сфера деятельности и возраст ($p=0,058$) влияют во взаимодействии.

Критерии межгрупповых эффектов

Зависимая переменная: Доля_англицизмов

Источник	Сумма квадратов типа III	ст. св.	Средний квадрат	F	p. знач.
Скорректирован ная модель	2134,413	22	97,019	1,538	,213
Свободный член	591,818	1	591,818	9,379	,009
Возраст	702,083	2	351,042	5,563	,018
Уровень_образо вания	709,219	4	177,305	2,810	,070
Возраст * Пол	295,974	1	295,974	4,691	,050
ошибка	820,287	13	63,099		
Всего	4890,847	36			
Скорректирован ный итог	2954,700	35			

а. R-квадрат = ,722 (Скорректированный R-квадрат = ,253)

В ходе интерпретации результатов выяснилось, что замена галлицизмов англицизмами свойственна тем, кто с искусством не взаимодействует. Меньше всех это явление наблюдается в речи студентов-художников мужского пола 18-30 лет. Что касается пола, данный тип варьирования наблюдается в речи женщин, а мужчины, особенно в возрасте 18-30 лет его избегают.

Литература

1. Кричевец А.Н., Корнеев А.А., Рассказова Е.И. Основы статистики для психологов. М.: Акрополь, 2019.
2. Пейсилов Л.С. Лексикология персидского языка. М.: Издательство Московского университета, 1975.
3. Capraro R.M. Statistical Significance, Effect Size Reporting, and Confidence Intervals: Best Reporting Strategies. URL: https://www.jstor.org/stable/30034803?read-now=1&oauth_data=eyJlbWFpbCI6ImFub2hpbmFhbGVrc2FuZlJhNTBAZ21haWwuY29tIiwiaW5zdGl0dXRpb25JZHMlOltLCJwcm92aWRlcil6Imdvb2dsZSJ9&seq=3#page_scan_tab_contents (дата обращения: 20.04.25)

4. Deyhime G. France xvi. France Loanwords in Persian, Encyclopaedia Iranica, X/2, 2012. URL: <https://www.iranicaonline.org/articles/france-xvi-loan-words-in-persian-> (дата обращения: 20.04.2025)
5. Modarresi Y. Sociolinguistics // The Oxford Handbook of Persian Linguistics. (ed. A. Sedighi). Oxford: Oxford University Press, 2018. — P. 329-346.